

DAFTAR ISI

HALAMAN PERSETUJUAN.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	iii
MOTO.....	iv
PERSEMBAHAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR ARTI LAMBANGAN DAN SINGKATAN.....	x
PEDOMAN PERBANDINGAN <i>PIN YIN</i> DENGAN INTERNASIONAL PHONETIC ALPHABET (IPA).....	xi
INTISARI.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	9
1.3 Tujuan Penelitian.....	10
1.4 Manfaat Penelitian.....	11
1.4.1 Manfaat Teoretis.....	11
1.4.2 Manfaat Praktis.....	11
1.5 Ruang Lingkup Penelitian.....	12
1.6 Tinjauan Pustaka.....	13
1.7 Metode Penelitian.....	20
1.7.1 Penyediaan Data.....	21
1.7.2 Analisis Data.....	22
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis.....	23
BAB II LANDASAN TEORI.....	25
2.1 Perbedaan Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin.....	25
2.2 Definisi Penerjemahan.....	27
2.3 Definisi Kesepadanan.....	30
2.3.1 Kesepadanan Tataran Kata.....	32
2.3.2 Kesepadanan Gramatikal.....	33
2.3.3 Kesepadanan Tekstual.....	34
2.4 Definisi Kalimat di dalam Bahasa Indonesia.....	34
2.4.1 Kalimat Tunggal.....	35
2.4.2 Kalimat Majemuk.....	35
2.5 Definisi Klausa di dalam Bahasa Indonesia.....	36
2.5.1 Klausa Bebas dan Klausa Terikat.....	37
2.5.2 Keterkaitan Klausa Terikat dan Klausa Relatif.....	37

2.6 Definisi Klausa Relatif di dalam Bahasa Indonesia.....	38
2.6.1 Definisi Kata <i>yang</i> di dalam Bahasa Indonesia.....	39
2.6.2 Definisi dan Jenis-jenis Fungsi.....	40
2.7 Kata <i>de</i> di dalam Bahasa Mandarin.....	41
2.8 Pergeseran Penerjemahan.....	42
2.8.1 Pergeseran Level.....	42
2.8.2 Pergeseran Kategori.....	43
BAB III BENTUK-BENTUK PERGESERAN PENERJEMAHAN	
KLAUSA RELATIF PADA NOVEL <i>BUMI MANUSIA</i> KE <i>REN SHI JIAN</i>.....	47
3.1 Tipe Pergeseran.....	50
3.1.1 Pergeseran Level.....	50
3.1.2 Pergeseran Unit.....	51
3.1.2.1 Unit Klausa ke Unit Kata.....	52
3.1.2.2 Unit Klausa ke Unit Frasa.....	54
3.1.2.3 Unit Klausa ke Unit Kalimat.....	56
3.1.2.4 Unit Klausa ke <i>form</i> Idiom.....	58
3.1.3 Pergeseran Struktur.....	60
3.1.3.1 Pergeseran Urutan.....	61
3.1.3.2 Perubahan Unsur.....	63
3.1.4 Pergeseran Kelas.....	65
3.1.4.1 Verba ke Adjektiva.....	65
3.1.4.2 Verba ke Nomina.....	66
3.1.5 Pergeseran Intra-Sistem.....	67
3.1.5.1 Struktur Pasif -- Struktur Aktif.....	68
3.1.5.2 Struktur Aktif -- Struktur Pasif.....	70
BAB IV FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TERJADINYA PERGESERAN	
PENERJEMAHAN KLAUSA RELATIF PADA NOVEL <i>BUMI MANUSIA</i> KE	
<i>REN SHI JIAN</i>.....	71
4.1 Penyebab Pergeseran Unit.....	72
4.2 Penyebab Pergeseran Struktur.....	74
4.3 Penyebab Pergeseran Kelas.....	76
4.4 Penyebab Pergeseran Intra-sistem.....	79
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....	81
5.1 Kesimpulan.....	81
5.2 Saran.....	84
DAFTAR PUSTAKA.....	86
LAMPIRAN DATA	89

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Pergeseran Penerjemahan TSa dan Frekuensi Penggunaannya.....	48
Tabel 2. Tipe pergeseran TSa tidak berunsur “ <i>de</i> ” dengan berunsur “ <i>de</i> ”.....	49

DAFTAR ARTI LAMBANGAN DAN SINGKATAN

Adj	: Adjektiva
Ant	: Anteseden
F	: Frasa
FAdj	: Frasa Adjektiva
FN	: Frasa Nomina
FNum	: Frasa Numeralia
Fprep	: Frasa Preposisi
FV	: Frasa Verba
Hlm	: Halaman
K	: Keterangan
KI	: Klausa Induk
KR	: Klausa Relatif
Kt	: Keterangan tempat
Ks	: Keterangan sebab
Kw	: Keterangan waktu
N	: Nomina
O	: Objek
P	: Predikat
Pl	: Pelengkap
Pmk	: Pemarkah
Pron	: Pronominal
Rlt	: Relator
S	: Subjek
SL	: <i>Source Language</i>
TL	: <i>Target Language</i>
TSa	: Teks Sasaran
TSu	: Teks Sumber
V	: Verba
→	: Menjadi atau berasal dari
“ ”	: Kutipan dari
[]	: Pengapit unsur struktur
...	: Ada bagian yang tidak disebutkan